

ترس

تراب در کاخ سفید

- عنوان و نام ناشر : وودوارد، باب، ۱۹۴۳ - م.
Woodward, Bob
- مشخصات نشر : تهران: کیان افراز، ۱۳۹۷.
- مشخصات ظاهری : ۰۳ ص: ۱۴/۵/۲۱۰۵/۵ م.
- شابک : ۹۷۸-۶۰-۸۸-۰۵۸-۶
- وضعیت فهرست نویسی : ف. ا.
- یادداشت : عنوان اصلی: Fear : Trump in the White House 20۱۷
- موضوع : ترامپ، دونالد، ۱۹۴۳ - م.
- موضوع : Trump, Donald
- موضوع : روسای جمهور -- ایالات متحده
- موضوع : -- United States Presidents
- موضوع : روسای جمهور -- ایالات متحده -- سرگذشت
- موضوع : -- Biography -- United States Presidents
- موضوع : ایالات متحده -- سیاست و حکومت -- قرن ۲۱ م.
- موضوع : United States -- Politics and government -- 21st century
- موضوع : ایالات متحده -- سیاست و حکومت -- ۲۰۱۷ م.
- موضوع : -- United States -- Politics and government -- 2017
- شناسه افزوده : شریفی، علی، ۱۳۲۲ -، مترجم
- رده بندی کنگره : E۹۱۲ ت ۹۱۳۹۷ ق ۹ و ۱
- رده بندی دیویی : ۹۳۳۰ ۹۲/۹۷۳
- شماره کتابشناسی ملی : ۵۳۹۷۴۹۸



مرکز: خیابان دوازده فروردین، خیابان آذربایجان شرقی، پلاک ۱۲۸، واحد ۷.
تلفن: ۶۶۴۵۳۱۴۰

ترس

راه پد کاخ سفید

ب وودوارد

ترجمه: علو شریفی

نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۰

صفحه آرا: تحریر کیان افراز

اجرای طراحی جلد: رعنا مهر

چاپ/صحافی: سورنا

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۶۰۰۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای نشر کیان افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله، چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد

فهرست مطالب

۷	یادداشت شخصی نویسنده
۱۱	یادداشت به خواننده
۱۳	پیشگفتار
۲۱	میل ۱۱
۲۹	فصل دوم
۴۱	فصل سوم
۵۱	فصل چهارم
۶۳	فصل پنجم
۷۵	فصل ششم
۸۳	فصل هفتم
۹۱	فصل هشتم
۱۰۳	فصل نهم
۱۱۱	فصل دهم
۱۱۷	فصل یازدهم
۱۲۱	فصل دوازدهم
۱۲۷	فصل سیزدهم
۱۳۹	فصل چهاردهم
۱۴۷	فصل پانزدهم
۱۶۱	فصل شانزدهم
۱۶۷	فصل هفدهم
۱۷۷	فصل هجدهم

۱۸۹	فصل نوزدهم
۱۹۵	فصل بیستم
۲۰۱	فصل بیست و یکم
۲۱۳	فصل بیست و دوم
۲۲۵	فصل بیست و سوم
۲۳۳	فصل بیست و چهارم
۲۴۱	فصل بیست و پنجم
۲۴۷	فصل بیست و ششم
۲۵۵	فصل بیست و هفتم
۲۶۵	فصل بیست و هشتم
۲۷۵	فصل بیست و نهم
۲۸۳	فصل سی ام
۲۹۱	فصل سی و یکم
۳۰۱	فصل سی و دوم
۳۱۱	فصل سی و سوم
۳۲۱	فصل سی و چهارم
۳۳۱	فصل سی و پنجم
۳۳۹	فصل سی و ششم
۳۴۵	فصل سی و هفتم
۳۵۷	فصل سی و هشتم
۳۶۵	فصل سی و نهم
۳۷۷	فصل چهلم
۳۸۷	فصل چهل و یکم

یادداشت شخصی نویسنده

تشکر صمیمانه از اولین م. دافی^۱، کمک‌کارم در پنج کتاب راجع به چهار رئیس جمهور. رئیس‌جمهور ترامپ به‌خاطر احساسات و شور عمیقی که در طرفداران و معادین ایجاد می‌کند مشکل خاصی را به‌وجود می‌آورد. اولین بلافاصله متوجه شد که برای گزارشگری حتی «امکان عمیق از کاخ سفید، چالش گرفتن اطلاعات و تصدیق و قرار دادن آن در متن بود.

اولن می‌دانست که این تاریخ بود و ما باید تا امکان دارد و خاطره‌ها تازه و مدارک و یادداشت‌ها در دسترس می‌رسد سریع حرکت می‌کنیم. گاهی اوقات بخش‌هایی از کتاب را در یک یا دو روز درباره‌ی سیاست خارجی، از ویتنام شمالی گرفته تا افغانستان، و خاورمیانه، و تمام مسائل داخلی از باردانی گرفته تا مهاجرت و مالیات را تحقیق، و مصاحبه می‌کردیم و مصاحبه‌ها و گفته‌های شفاهی را پیاده و بازنویسی می‌کردیم.

اولن اطمینان حاصل می‌کرد که ما داستان را در صحنه‌های خاص با تاریخ خاص بسازیم، شرکت‌کنندگان را نام ببریم و اتفاقات را بررشر کنیم. اولین اخلاق کاری فوق‌العاده و عمیق‌ترین احساس انصاف، کنجکاوی و صداقت را باراد. او بسته‌های ضخیم از تحقیقات [شامل] زمینه، تسلسل تاریخ، بریده‌ها، افکار خودش، ایستی از سوال‌های اصلی پاسخ داده نشده و مصاحبه‌های بیشتر برای ادامه برای من فراهم آورد. اولین احساسی خوب و بی‌پایانی از معرفت ارانه داد و از نظر روحیه و کم‌شدن در سطح نقش کامل همکار مؤلف بود.

¹ Evelyn M. Duffy

پیشگفتار

در اوایل سپتامبر ۲۰۱۷، در هشتمین ماه ریاست جمهوری ترامپ، گری کاهن^۱، رئیس قبلی گلدمن ساکس^۲ و مشاور عالی رئیس جمهور در کاخ سفید با احتیاط به میز مصه^۳ در دفتر بیضی شکل^۴ نزدیک شد.

در مدت ۲۷ سال در گلدمن، کاهن، با قندی شش پا و ۳ اینچ (۵/۱۸۷ سانتیمتر)، کچل، خستاک و مطمئن از خود برای مشتریان میلیاردی و برای خودش صدها میلیون دلار ساخته بود. او به خود امتیاز ورود به دفتر بیضی شکل ترامپ را داده و رئیس جمهور این ترتیب را پذیرفته بود.

روی میز، پیش نویس نامه‌ی یک صفحه‌ای از رئیس جمهور به رئیس جمهور کروی جنوبی بود که موافقت‌نامه، ارزشگاه آزاد به نام کروس^۵ را پایان می‌داد.

کاهن وحشت‌زده بود. برای ماه‌ها، ترامپ تهدید کرده بود که از موافقت‌نامه کنار خواهد کشید. موافقت‌نامه‌ای که پایه دهانه سی، پیمان نظامی، و از همه مهمتر، عملیات و توانایی‌های اطلاعاتی محرمانه بود.

بر اساس یک پیمان در دهه‌ی ۱۹۵۰، ایالت متحده ۲۸،۶۰۰ نیروی نظامی به نام برنامه‌ی دستیابی ویژه^۶، ساپ، در کروی جنوبی مستقر کرده بود. طبقه‌بندی شده‌ترین برنامه‌های فوق مخفی دسترسی مخصوص، توانایی‌های اطلاعاتی، نظامی رمزی را تأمین می‌کرد. اکنون، موشک‌های قاره‌پیمای کروی شمالی توانایی حمل سلاح اتمی،

¹ Gary Cohn

² Goldman Sachs

³ *Resolute Desk*. میز مصمم میز فرن نوزدهم و هدیبه‌ی ملکه‌ی ویکتوریا به رییس جمهور آمریکا است. از چوب بلوط که در کشتی اکتشافات به نام مصمم به کار رفته بود ساخته است.

⁴ *Oval Office*. دفتر کار رییس جمهور آمریکا به شکل بیضی‌ست.

⁵ KORUS

⁶ *Special Access Programs, SAP*

شاید به سرزمین آمریکا، را داشتند. یک موشک از کره‌ی شمالی می‌توانست در ۳۸ دقیقه به لس‌آنجلس برسد.

این برنامه‌ها [سآپ] ایالت‌متحده را قادر می‌ساخت در هفت ثانیه از پرتاب موشک قاره‌پیما در کره‌ی شمالی آگاه شود. همین توانایی در آلاسکا ۱۵ دقیقه طول می‌کشید، تفاوت زمانی فاحش.

توانایی پی‌بردن به پرتاب در هفت ثانیه به ارتش ایالت‌متحده زمان می‌داد که موشک کره‌ی شمالی را بزند. این شاید مهمترین و مخفیانه‌ترین عملیات در دولت ایالت‌متحده است. حضور آمریکا در کره‌ی جنوبی اساس امنیت ملی است.

کتاب جدید آمریکا از موافقت‌نامه‌ی بازرگانی کروس با کره‌ی جنوبی که برای اقتصاد کره‌ی جنوبی ضروری بود به واچیدن تمام رابطه منجر می‌شد. کاهن نمی‌توانست تصور کند که رئیس‌جمهور ترامپ دارای اطلاعات حیاتی که برای امنیت ملی ایالت‌متحده ضروری بود به‌خطر اندازد.

تمام این موضوع از خسارت تراپ درباره‌ی ۱۸ میلیارد دلار کسری بازرگانی سالانه با کره‌ی جنوبی و ۳/۵ میلیارد دلار هزینة سالانه‌ی نگهداری نیروی نظامی در کره‌ی جنوبی شروع شد.

علیرغم گزارشات روزانه از سردرگمی و اختلاف در کاخ سفید، مردم اطلاع نداشتند که شرایط داخلی در واقع چقدر بد بود. ترامپ همیشه در حال تغییر وضع، به‌ندرت ثابت و دمدمی بود. عصبانی می‌شد، چیزی کوچک یا بزرگ او را به خشم می‌آورد و درباره‌ی کروس می‌گفت: «امروز ما خارج می‌شویم».

و حالا نامه روی میز او بود و تاریخ آن ۵ سپتامبر ۲۰۱۷، روز نامه‌ی بالقوه بر فاجعه‌ی امنیت ملی. کاهن نگران بود که اگر ترامپ نامه را ببیند ام‌بی‌سی کند. کاهن پیش‌نویس نامه را از روی میز مصمم برداشت و در پوشه‌ای به‌نام «نگهداری» قرار داد. کاهن به همکاری گفت: «نامه را از روی میزش دزدیدم، نگذاشتم ببیند. او هرگز آن مدرک را نخواهد دید. باید کشور را محافظت کنیم.»

در هرج و مرج و بی‌نظمی کاخ سفید و ذهن رئیس‌جمهور، او هرگز از نامه‌ی ناپدید شده با اطلاع نشد.

رآب پورتر^۷، منشی اداری و سازمان‌دهنده مدارک رئیس‌جمهور، مسئول تحویل چنین نامه‌هایی به رئیس‌جمهور گرهی جنوبی می‌بود. اما این بار، به‌طور تعجب‌آمیزی، نامه از کانال ناشناخته‌ای به ترامپ رسیده بود. منشی اداری در کاخ سفید ظاهراً درجه‌ای پایین ولی نقشی حساس دارد. برای ماه‌ها پورتر درباره‌ی مدارک مربوط به تصمیم‌گیری و دیگر مدارک، از جمله حساس‌ترین دستورات امنیت ملی و عملیات مخفی، سیاه به رئیس‌جمهور توضیح می‌داده است.

پورتر، شش پا و پنج (۱۹۰ سانتیمتر) قد داشت، لاغر، چهل ساله و چون مورمن^۸ بدون زرو ریز بود. او از مردان خاکستری^۹، در دانشگاه هاروارد و دانشکده‌ی حقوق هاروارد درس خوانده رد و برندگان بورسیه در دانشگاه آکسفورد بود.

پورتر بعداً کپی‌های متعددی از این نامه را پیدا کرد و با کاهن مطمئن شدند که نسخه‌ای از آن روی میز رئیس‌جمهور ماند.

کاهن و پورتر همکاری می‌کردند تا آن‌ها بتوانند با آن‌ها دمدمی مزاج و خطرناک‌ترین دستورات ترامپ بود از مسیر خارج کنند. این نامه و یکران مانند آن صرفاً ناپدید می‌شدند. زمانی که پیش‌نویس نامه‌ای روی میز ترامپ برای مطالعه‌ی قبلی او بود، گاهی کاهن آن را برمی‌داشت و رئیس‌جمهور آن را فراموش می‌کرد. ولی اگر روی میزش بود امضا می‌کرد. کاهن به‌طور خصوصی گفت: «این نامه‌ها برای کشور چه‌کار کردیم، بلکه آنچه نگذاشتیم او انجام دهد.»

این کاری کمتر از یک کودتای اداری و ضربه زدن به اراده‌ی رئیس‌جمهور و قدرت قانون اساسی اش نبود.

^۷ Rob Porter.

^۸ Mormon شاخه‌ای از مسیحیت

^۹ gray men مرد خاکستری فردی ماهر است که توانایی دارد خود را بدون مشخص شدن با محیط وفق دهد و مهارت‌های خود را مخفی دارد. هدف نهایی مردان خاکستری روبه‌رویی با شرایط پیش‌بینی نشده است.